

PORTUGAIS LV2 - TRADUCTION ET EXPRESSION ECRITE

Sept candidats ont présenté cette année l'épreuve de portugais.

Traduction : les copies ont été notées respectivement 09,5 ; 11 (deux copies) ; 15 ; 16 (deux copies) et 17.

Le thème et la version portaient sur deux événements majeurs de l'année 2008. La réflexion autour des droits de l'homme résonnait dans le texte de Marina Silva qui évoquait la première avocate d'origine indienne venue défendre auprès de la Cour Suprême les droits des Indiens à occuper leurs terres ancestrales. Le thème, extrait d'un article du journal *Le Monde*, revenait sur l'actualité de Claude Lévi-Strauss, auteur de *Tristes Tropiques*, et sur le Musée du Quai Branly.

Le niveau est disparate et les notes les plus médiocres viennent d'une maîtrise insuffisante de la langue portugaise ou d'un rendu plus qu'aléatoire en français, tant au niveau lexical que syntaxique et grammatical.

Le jury n'exige pas un rendu fidélisé du lexique, surtout pour une épreuve de seconde langue. Il n'existe pas partout de préparation à cette épreuve et les correcteurs modulent leurs exigences en conséquence. Le respect du texte et la correction de la langue sont essentiels. On ne peut que regretter des fautes élémentaires en français et en portugais : barbarismes, erreurs dans l'emploi des temps et des modes, lacunes grammaticales (règles des accords par exemple), négligence dans l'usage de la ponctuation, méconnaissance des accents en portugais, orthographe fautive voire ignorée.

Une bonne traduction repose sur une préparation régulière, un travail de lectures et une connaissance sans faille de la grammaire.

Expression écrite : les copies ont reçu les notes suivantes : 10,5 ; 12, 15 ; 15,5 ; 17 (3 copies).

Le texte proposé à la discussion conciliait les éléments des sujets donnés en traduction. Il s'agissait d'un extrait publié dans un journal de l'Amazonie faisant un historique de l'occupation des terres, un portrait des cultures amérindiennes. Sur un ton de fable pastichant un écrit célèbre de La Fontaine (*Le Loup et l'Agneau*), l'auteur mettait en scène les luttes pour l'occupation de la terre, les polémiques autour de la possession et de la colonisation, les pressions politiques et économiques.

Au-delà de connaissances générales sur la question — qui renvoient à des problématiques culturelles brésiliennes et universelles —, le texte demeure d'actualité à cause des litiges et des batailles juridiques dont l'une des plus célèbres était justement évoquée dans le texte de la version. Tout cela pouvait donner matière à discussion.

Le niveau est sensiblement en baisse. Les notes faibles et moyennes résultent d'une maîtrise insuffisante de la langue : confusion entre *ser / estar* par exemple ; usage des modes et des temps ; accents. Il faut absolument s'efforcer de rédiger dans

une langue claire et correcte ; les exercices grammaticaux et l'entraînement à l'expression sont fondamentaux. Le débat aurait également pu être plus vigoureux. Les questions sont là pour aider à éclairer et à structurer l'expression ; elles ouvrent l'espace pour une discussion. Or certains candidats se contentent d'une reprise poussive. La pertinence de la lecture est liée au pouvoir d'interpréter et de dialoguer avec ses propres connaissances et outils.

Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive. Ces ouvrages sont disponibles dans des librairies ou dans des bibliothèques spécialisées.

1. Langue portugaise

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).
- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.
- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil.
- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.
- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et maîtrise de la syntaxe du verbe, des prépositions qui entraînent des variations de sens etc.

2. Vocabulaire

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et

Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

3. Méthodologie

- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents mais aussi à faire un résumé ou un plan, à argumenter, etc. Il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.

- *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé.

4. Langue française

- *Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;

- *Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).

5. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise

- Dicionário de língua portuguesa on-line : <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

<http://michaelis.uol.com.br/>

- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) :

<http://www.wordreference.com/espt/>

- Journaux étrangers (brés, port, fr, etc.) : <http://www.indekx.com>